

24 November, 2023, Vilnius
AGREEMENT No. PT-23-94

Agreement made as of today between budgetary organization **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS** (Visaginas Cultural Centre), Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas, Lithuania, organization No. 300509331, not VAT payer (hereinafter referred to as **VKC**), and **ALPES CONCERTS (association)** 7, rue du rif Tronchard, BP 234, 38522 St Egrève cedex – France
Company number: 441 849 049 00024
VAT-number: FR 61 441 849 049
(hereinafter referred to as **COMPANY**).

ARTICLE 1

COMPANY agrees:

- to arrange the creative laboratory / workshops of Cyr wheel (hereinafter referred to as **Laboratory**) for the pupils of School of Sports Acrobatics and Circus studio “Akrobalansas” in Visaginas – on 26 and 28 of November, 2023.

ARTICLE 2

COMPANY agrees to ensure participation of all artists at **Laboratory** and provides **VKC** with tech. rider, marketing and press materials.

ARTICLE 3

VKC pays to **COMPANY** on the regular invoice of **COMPANY**:

- **1160 Eur all taxes included** (one thousand one hundred sixty Euros) (*including VAT 20% 193.33 Eur*) for the **Laboratory**. The payment will be made by bank transfer to **COMPANY's** bank account in period of 30 days after the **Laboratory**:

ALPES CONCERTS (association)
7, rue du rif Tronchard, BP 234, 38522 St Egrève cedex – France
IBAN : FR76 1680 7001 1930 7608 1819 651
SWIFT : CCBPFRPPGRE
Bank: BANQUE POPULAIRE DES ALPES

ARTICLE 4

VKC agrees to take care about venue, all services at the venue and all local publicity for the laboratory of the **COMPANY** in Visaginas.

ARTICLE 5

Force majeure, including strikes, riot, fire, civil commotion, national calamity, national mourning, earthquake as a result of which the presentation of

2023 m. lapkričio 24 d., Visaginas
SUTARTIS Nr. PT-23-94

Ši sutartis sudaryta tarp biudžetinės įstaigos **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS**, Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas, Lietuva, įmonės kodas 300509331, ne PVM mokėtoja (toliau vadinama **VKC**) ir organizacijos **ALPES CONCERTS (asociacija)** 7, rue du rif Tronchard, BP 234, 38522 St Egrève cedex – Prancūzija
Organizacijos numeris: 441 849 049 00024
PVM kodas: FR 61 441 849 049
(toliau vadinama **ORGANIZACIJA**).

1 SKYRIUS

ORGANIZACIJA sutinka:

- surengti Cyro rato kūrybinę laboratoriją / dirbtuves (toliau vadinamas **Laboratorija**) Sportinės akrobatikos mokyklos ir Cirko studijos „Akrobalansas“ auklėtiniams Visagine – 2023 m. lapkričio 26 ir 28 d.

2 SKYRIUS

ORGANIZACIJA užtikrina visų atlikėjų dalyvavimą **Laboratorijoje**, suteikia **VKC** visą reikiamą informaciją apie **Laboratorijos** techninius reikalavimus bei medžiagą reklaminei sklaidai.

3 SKYRIUS

ORGANIZACIJAI pateikus sąskaitą, **VKC** apmoka **ORGANIZACIJAI**:

- atlygį už **Laboratoriją**, kuris yra **1160 Eur įskaitant visus mokesčius** (vienas tūkstantis šimtas šešiasdešimt eurų) (*įskaitant 20% PVM – 193.33 Eur*). Mokėjimas atliekamas pavedimu į **ORGANIZACIJOS** banko sąskaitą per 30 dienų po **Laboratorijos**:

ALPES CONCERTS (asociacija)
7, rue du rif Tronchard, BP 234, 38522 St Egrève cedex – Prancūzija
IBAN : FR76 1680 7001 1930 7608 1819 651
SWIFT : CCBPFRPPGRE
Bankas: BANQUE POPULAIRE DES ALPES

4 SKYRIUS

VKC rūpinasi **ORGANIZACIJOS** laboratorijos erdve ir paslaugomis joje bei viešiniu Visagine.

5 SKYRIUS

Jeigu dėl **nenugalimos jėgos**, įskaitant streikus, riaušes, gaisrus, pilietinius neramumus, nacionalines nelaimes, gedulus, žemės drebėjimus, būtų užkirstas

any activities of **COMPANY** or **VKC** are prevented, for any of the above reasons, **COMPANY** or the **VKC** will not be under any obligation to compensate for any expenses incurred in connection with this agreement.

ARTICLE 6

Any additions or changes of this contract may be proceeded only by written mutual agreement of both sides, **VKC** and **COMPANY**.

ALPES CONCERTS (association)

7, rue du rif Tronchard, BP 234, 38522 St Egrève

Represented by Françoise Basque, Presidente

keltas **ORGANIZACIJOS** arba **VKC** veiklai, **ORGANIZACIJA** arba **VKC** nebus įpareigota atlyginti bet kokias patirtas išlaidas, susijusias su šio susitarimo sąlygų nevykdymu.

6 SKYRIUS

Bet kokie šios sutarties papildymai ar keitimai gali būti daromi tik abipusiu rašytiniu **VKC** ir **ORGANIZACIJOS** susitarimu.

VISAGINO KULTŪROS CENTRAS

Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas

Įmonės kodas 300509331

Audronis Imbrasas,

Direktorius

28 November, 2023,
Visaginas

2023 m. lapkričio 28 d.,
Visaginas

The Act of Work Transfer-Acceptance

We, **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS** Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas, Lithuania, organization No. 300509331, not VAT payer (hereinafter referred to as **VKC**) and

ALPES CONCERTS (association)

7, rue du rif Tronchard, BP 234, 38522 St Egrève cedex – France

Company number: 441 849 049 00024

VAT-number: FR 61 441 849 049

(hereinafter referred to as **COMPANY**),

have confirmed the work planned in **the**

Agreement No. PT-23-94 signed on the 24 November 2023 is completed on time and in high quality.

VKC pays to **COMPANY** on the regular invoice of **COMPANY**:

-1160 Eur all taxes included (one thousand one hundred sixty Euros) (*including VAT 20% 193.33 Eur*) for the **Laboratory**.

The payment will be made by bank transfer to **COMPANY's** bank account in period of 30 days after the implementation of **the Laboratory**:

ALPES CONCERTS (association)

7, rue du rif Tronchard, BP 234, 38522 St Egrève cedex – France

IBAN : FR76 1680 7001 1930 7608 1819 651

SWIFT : CCBPFRPPGRE

Bank: BANQUE POPULAIRE DES ALPES

ALPES CONCERTS (association)

7, rue du rif Tronchard, BP 234, 38522 St Egrève

Represented by Françoise Basque, Presidente

Paslaugų perdavimo - priėmimo aktas

Mes, **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS**, Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas, Lietuva, įmonės kodas 300509331, ne PVM mokėtojas (toliau vadinama **VKC**) ir

ALPES CONCERTS (asociacija)

7, rue du rif Tronchard, BP 234, 38522 St Egrève cedex – Prancūzija

Organizacijos numeris: 441 849 049 00024

PVM kodas: FR 61 441 849 049

(toliau vadinama **ORGANIZACIJA**),

tvirtiname, kad darbai, numatyti sutartyje Nr. PT-23-94, pasirašytoje 2023 m. lapkričio 24 d., yra atlikti kokybiškai ir laiku.

ORGANIZACIJAI pateikus sąskaitą, **VKC** apmoka **ORGANIZACIJAI**:

- atlygį už **Laboratorija**, kuris yra **1160 Eur įskaitant visus mokesčius** (vienas tūkstantis šimtas šešiasdešimt eurų) (*įskaitant 20% PVM – 193.33 Eur*).

Mokėjimas atliekamas pavedimu į **ORGANIZACIJOS** banko sąskaitą per 30 dienų po **Laboratorijos** įgyvendinimo:

ALPES CONCERTS (asociacija)

7, rue du rif Tronchard, BP 234, 38522 St Egrève cedex – Prancūzija

IBAN : FR76 1680 7001 1930 7608 1819 651

SWIFT : CCBPFRPPGRE

Bankas: BANQUE POPULAIRE DES ALPES

Priėmė/Accepted by

VISAGINO KULTŪROS CENTRAS

Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas

Įmonės kodas 300509331

Audronis Imbrasas,

Direktorius